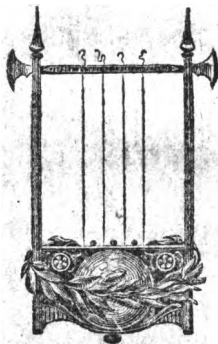


Нама от Куделвот Пфисколви

FÜR WENIGE.

ДЛЯ НЕМНОГИХЪ.

(N.º I.)

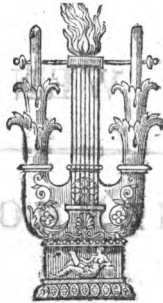


1818.

FÜR WENIGE.

ДЛЯ НЕМНОГИХЪ.

FÜR
WENIGE.



MOSKAU;
GEDRUCKT BEI AUGUST SEMEN.

1818.

Д Л Я
Н Е М Н О Г И Х Ъ .



М О С К В А ,
В Ъ Т И П О Г Р А Ф И И А В Г У С Т А С Е М Е Н А .

1818.

PRINTED IN RUSSIA.

PUBLIC LIBRARY
204024B

TILDEN FOUNDATIONS
1942

FÜR WENIGE.

(N.º I. — JANUAR.)

RITTER TOGGENBURG,

BALLADE.

« **R**ITTER, treue Schwesterliebe
» Widmet euch dies Herz,
» Fordert keine andre Liebe,
» Denn es macht mir Schmerz.
» Ruhig mag ich euch erscheinen,
» Ruhig gehen sehn ;
» Eurer Augen stilles Weinen
» Kann ich nicht verstehn. »

ДЛЯ НЕМНОГИХЪ.

(N.° I. — ГЕНВАРЬ.)

РЫЦАРЬ ТОГЕНБУРГЪ,

БАЛЛАДА.

- « Сладко мнѣ швоей сестрою ,
» Милый Рыцарь , бышь !
» Но любовію иною
» Не могу любить !
» При разлукѣ , при свиданьѣ
» Сердце въ пишинѣ !
» И любви швоей спраданье .
» Непоняшно мнѣ . »

Und er hörts mit stummen Harme,
Reisst sich blutend los,
Presst sie heftig in die Arme,
Schwingt sich auf sein Ross,
Schickt zu seinen Mannen allen
In dem Lande Schweiz,
Nach dem heil'gen Grab sie wallen,
Auf der Brust das Kreuz.

Grosse Thaten dort geschehen
Durch der Helden Arm,
Ihres Helmes Büsche wehen
In der Feinde Schwarm,
Und des Toggenburgs Name
Schreckt den Muselman. . . .
Doch das Herz von seinem Grame
Nicht genesen kann.

Und ein Jahr hat er's getragen,
Trägt's nicht länger mehr,
Ruhe kann er nicht erjagen,
Und verlässt das Heer;
Sieht ein Schiff an Joppes Strande,
Das die Segel bläht,
Schiffet heim zum theuren Lande,
Wo ihr Athem weht.

Онъ глядитъ съ нѣмой печалью —
 Учасъ рѣшена!
 Руку сжалъ ей; крѣпкой спалю
 Грудь обложена;
 Звонкій рогъ созвалъ дружину;
 Всѣ ужъ на коняхъ;
 И помчались въ Палестину,
 Крестъ на раменахъ.

Ужъ въ полѣ враговъ сверкаютъ
 Грозно шлемы ихъ;
 Ужъ опвагой изумляютъ
 Чуждыхъ и своихъ.
 Тогенбургъ лишь выдешъ къ бою,
 Сарацинъ бѣжитъ. . . .
 Но душа въ немъ все шоскою
 Прежнею боится.

Годъ прошелъ безъ упоенья;
 Нѣтъ ужъ силъ спрадать!
 Не найди ему забвенья. . . .
 И покинулъ рать!
 Зритъ корабль — шумящъ вѣдрилы,
 Бьетъ въ корму волна —
 Съль и поплылъ въ край шоптъ милый,
 Гдѣ цвѣшетъ она.

Und an ihres Schlosses Pforte
Klopft der Pilger an;
Ah! und mit dem Donnerworte
Wird sie aufgethan :
« Die ihr suchet, trägt den Schleier,
» Ist des Himmels Braut,
» Gestern war des Tages Feier
» Der sie Gott getraut. »

Da verlässt er auf immer
Seiner Väter Schloss,
Seine Waffen sieht er nimmer,
Noch sein treues Ross;
Von der Toggenburg hernieder
Steigt er unbekannt,
Denn es deckt die edeln Glieder
Härenes Gewand.

Und erbaut sich eine Hütte
Jener Gegend nah,
Wo das Kloster aus der Mitte
Düstrer Linden sah;
Harrend von des Morgens Lichte
Bis zu Abends Schein,
Stille Hoffnung im Gesichte
Sass er da allein.

Но спучится къ ней напрасно
Въ двери Пиллигримъ ;
Ахъ ! онѣ съ молвой ужасной
Отперлись предъ нимъ :
« Узы вѣчнаго объѣма
» Приняла она ,
» И погибшая для свѣта ,
» Богу отдана . »

Пышны праотцевъ палаты
Бросить онъ свѣшилъ ;
Навсегда покинулъ лапы ;
Конь навѣкъ забытъ ;
Власяной покрытъ одеждой ,
Инокъ въ цвѣтѣ лѣтъ ,
Неукрашенный надеждой
Онъ оставилъ свѣтъ .

И въ убогой кельѣ скрылся
Близъ долины той ,
Гдѣ межъ темныхъ липъ свѣшилъ
Монастырь святой .
Тамъ — сіялоль утро ясно ,
Вечеръ ли темнѣлъ —
Въ ожиданьѣ , съ мукой спрашной
Онъ одинъ сидѣлъ .

Blickte nach dem Kloster drüben,
 Blickte Stundenlang
Nach dem Fenster seiner Lieben,
 Bis das Fenster klang,
Bis die Liebliche sich zeigte,
 Bis das theure Bild
 Sich ins Thal herunter neigte,
Ruhig, engelmild.

Und dann legt er froh sich nieder,
 Schief getröstet ein,
Still sich freuend, wenn es wieder
 Morgen würde seyn.
Und so sass er viele Tage,
 Sass viel Jahre lang,
Harrend ohne Schmerz und Klage,
 Bis das Fenster klang,

Bis die Liebliche sich zeigte,
 Bis das theure Bild
Sich ins Thal herunter neigte,
 Ruhig, engelmild.
Und so sass er, eine Leiche,
 Eines Morgens da,
Nach dem Fenster noch das bleiche
 Stille Antlitz sah.

И душѣ его унылой
 Счастье памъ одно :
 Дожидашься , чѣтобъ у милой
 Спукнуло окно ,
 Чѣтобъ прекрасная явилась ,
 Чѣтобъ опѣ вышины
 Въ шихій долѣ лицемъ склонилась ,
 Ангель тишины !

И дождавшись , на ложе
 Проспирался онъ ;
 И надежда : завтра поже !
 Услаждала сонъ .
 Время годы уводило . . .
 Для негожь одно :
 Ждаль , какъ ждалъ онъ , чѣтобъ у милой
 Спукнуло окно ;

Чѣтобъ прекрасная явилась ;
 Чѣтобъ опѣ вышины
 Въ шихій долѣ лицемъ склонилась ,
 Ангель тишины !
 Разъ — шуманно утро было !
 Мерщѣ онъ памъ смѣль ,
 Блѣдень ликомъ , и уныло
 На окно глядѣль .

TROST IN THRÄNEN.

Wie kommt's, dass du so traurig bist,
Da alles froh erscheint?
Man sieht dir's an den Augen an :
Gewiss du hast geweint.

« Und hab' ich einsam auch geweint,
» So ist's mein eigener Schmerz,
» Und Thränen fliessen gar so süß,
» Erleichtern mir das Herz. »

Die frohen Freunde laden dich,
O! komm an unsre Brust!
Und wass du auch verloren hast,
Vertraue den Verlust.

УТѢШЕНІЕ ВЪ СЛЕЗАХЪ

Скажи, что такъ задумчивъ ты ?
Все весело вокругъ !
Въ твоихъ глазахъ печали слѣдъ !
Ты вѣрно плакалъ, другъ !

« О чемъ грущу, но въ сердце мнѣ
» Запало глубоко ;
» А слезы. . . слезы въ сладость намъ !
» Опъ нихъ душѣ легко !

Къ тебѣ ласкаюся друзья !
Ихъ ласки не дичись !
И чтобы ни упрашилъ ты,
Управой подѣлись !

- « Ihr lärmt und rauscht, und ahnet nicht,
 - » Was mich den Armen quält.
- » Ach nein! Verloren hab' ich's nicht,
 - » So sehr es mir auch fehlt. »

So raffe denn dich eilig auf,
Du bist ein junges Blut.
In deinen Jahren hat man Kraft
Und zum Erwerben Muth.

- « Ach nein! erwerben kann ich's nicht,
 - » Es steht mir gar zu fern.
- » Es weilt so hoch, es blinkt so schön,
 - » Wie droben jener Stern. »

Die Sterne, die begehrt man nicht,
Man freut sich ihrer Pracht,
Und mit Entzücken blickt man auf
In jeder heitern Nacht.

- « Und mit Entzücken blick ich auf
 - » So manchen lieben Tag;
- » Verweinen lasst die Nächte mich,
 - » So lang' ich weinen mag. »

- « Какъ вамъ счапливицамъ по понять ,
» Что понялъ я шоской ?
» О чемъ . . . во нѣтъ ! оно мое ,
» Хопя и не со мной ! »

Неунывай же ! ободрись !
Еще ты въ цвѣтѣ лѣтъ !
Ищи — найдешь ! отважнымъ , другъ ,
Несбыточнаго нѣтъ !

- « Увы ! напрасныя слова !
» Найдешь ! сказаешь легко !
» Мнѣ до него , какъ до звѣзды
» Небесной далеко ! »

На чтожь искашь далекихъ звѣздъ ?
Для неба ихъ краса !
Любуйся ими въ ясну ночь ,
Не мысля въ небеса !

- « Ахъ ! я люблюсь въ ясный день !
» Нѣтъ силъ и глазъ опреснѣть !
» А ночью . . . ночью плакашь мнѣ
» Покуда слезы есть ! »

SCHÄFERS KLAGE LIED.

Da droben auf jenem Berge
Da steh' ich tausendmal,
An meinem Stabe gebogen
Und schaue hinab in das Thal.

Dann folg' ich der weidenden Herde,
Mein Hündchen bewahret mir sie.
Ich bin herunter gekommen
Und weiss doch selber nicht wie.

Da stehet von schönen Blumen
Die ganze Wiese so voll.
Ich breche sie, ohne zu wissen,
Wem ich sie geben soll.

ЖАЛОБА ПАСТУХА.

На ту знакомую гору
Сто разъ я въ день прихожу ;
Спою , склоняся на посохъ ,
И въ доль съ вѣршины гляжу.

Вздохнувъ , медлительнымъ шагомъ
Иду во слѣдъ я овцамъ ,
И часто , часто въ долину
Схожу , нечувствуя самъ.

Весь лугъ по прежнему полонъ
Младой цвѣтшювъ красошъ ;
Я рву ихъ — самъ же не знаю ,
Кому отдашь мнѣ цвѣшъ.

Und Regen Sturm und Gewitter
Verpass' ich unter dem Baum.
Die Thüre dort bleibt verschlossen ;
Doch alles ist leider ein Traum

Es stehet ein Regenbogen
Wohl über jenem Haus!
Sie aber ist weggezogen ,
Und weit in das Land hinaus.

Hinaus in das Land und weiter,
Vielleicht gar über die See.
Vorüber, ihr Schafe, vorüber!
Dem Schäfer ist gar so weh.



Здѣсь часто въ дождикъ и въ грозу
Стою , къ землѣ пригвождёнъ ;
Все жду , чтобъ дверь отворилась . . .
Но по обманчивый сонъ .

Надъ милой хижинкой свѣпшишь ,
Видаю , радуга мнѣ . . .
Къ чему ? Она удалилась !
Она въ чужой споряѣ !

Она все далѣ ! все далѣ !
И скоро слухъ замолчишь !
Бѣгитежь , овцы , бѣгите !
Здѣсь горе душу помочишь !



L I E D.

Der Ring ist mir entfallen,
 Ins tiefe Meer versenkt,
Den einst im Taubenmonat
 Lieb' Anka mir geschenkt.

Sie sprach mit süßem Munde :
 « Trag ihn und denke mein ;
» So lang du trägst das Ringlein ,
 » Will ich dein eigen seyn. »

Ich kniet' am alten Strande ,
 Und wusch die Netze rein ;
Da sank von meinem Finger ,
 Der Ring ins Meer hinein.

П Ъ С Н Я.

Кольцо души - дѣвицы
Я въ море уронилъ;
Съ моимъ кольцомъ я счастье
Земное погубилъ.

Мнѣ давъ его, сказала :
« Носи ! забывай !
» Пока свое колечко,
» Меня своей счидай ! »

Не въ добрый часъ я неводъ
Сшалъ въ морѣ полоскать ;
Кольцо юкнуло въ воду ;
Искалъ . . . но гдѣ сыскашь !

Nun thut mich Anka meiden,
Und liebt mich nimmermehr,
Ihr Pfand hab ich verlohren,
Mein Himmel ruht im Meer!

O! Wind in fernen Norden,
Erwach! ich flehe dir;
Spiel ihn an Ank's Wiese,
Sie giebt ihn wieder mir.

Ihr Mitleid ward jüngst rege,
Als sie mich weinend fand,
Sie liess ins Gras sich nieder,
Und bot mir ihre Hand.

Hab Dank für Trost und Mitleid!
Was frommt es mir und dir?
Ich will nur Liebe, Liebe,
Und die entzieht sich mir.

Съ шѣхъ поръ мы какъ чужіе !
Приду къ ней — неглядись !
Съ шѣхъ поръ мое веселье
На днѣ морскомъ лежишь !

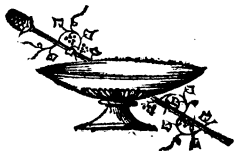
О вѣшеръ полуночный ,
Проснися ! будь мнѣ другъ !
Схвати со дна колечко
И выкапи на лугъ .

Вчера ей жалко спало :
Нашла меня въ слезахъ !
И что-то , какъ бывало ,
Зажглось у ней въ глазахъ !

Ко мнѣ подсѣла съ лаской ,
Мнѣ руку подала ;
И что-то ей хопѣлось
Сказать , но немогла !

Начто твоя мнѣ ласка !
Начто мнѣ твоя привѣсть !
Любви , любви хочу я . . .
Любви-то мнѣ и нѣсть !

Lass andre Bernstein sammeln;
Ich fisch' und such' den Ring,
Den ich im Taubenmonat
Von Anka's Hand empfang.



(25)

Ищи, кто хочешь, въ морѣ
Богатыхъ янтарей. . .
А мнѣ мое колечко
Съ надеждою моею,



MIGNON.

Kennst du das Land, wo die Citronen blühn,
Im dunkeln Laub die Gold-Orangen glühn,
Ein sanfter Wind vom blauen Himmel weht,
Die Myrte still und hoch der Lorber steht....
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Geliebter, ziehn.

Kennst du das Haus? Auf Säulen ruht sein Dach,
Es glänzt der Saal, es schimmert das Gemach,
Und Marmorbilder stehn und sehn mich an :
Was hat man dir, du armes Kind, gethan?
Kennst du es wohl? Dahin! Dahin
Möcht' ich mit dir, o mein Beschützer, ziehn.

М И Н А.

Я знаю край! тамъ нѣгой дышетъ лѣсъ,
Зластой лимонъ горитъ во мглѣ древесъ,
И вѣперокъ жаръ неба холодитъ,
И тихо миршъ и гордо лавръ споитъ....
Тамъ счастье, другъ! шуда! шуда
Мечта зоветь! Тамъ сердцемъ я всегда!

Тамъ свѣпмый домъ! на мраморныхъ столбахъ
Поставленъ сводъ; чертогъ горитъ въ лучахъ;
И ликовъ рядъ недвижимыхъ споитъ;
И, мнился, ихъ молчанье говоритъ....
Тамъ счастье, другъ! шуда! шуда
Мечта зоветь! Тамъ сердцемъ я всегда!

**Kennst du den Berg, und seinen Wolkensteg?
Das Maulthier sucht im Nebel seinen Weg;
In Hölen wohnt der Drachen alte Brut;
Es stürzt der Fels und über ihn die Fluth.
Kennst du ihn wohl? Dahin! Dahin
Geht unser Weg! o Vater, lasst uns ziehn!**



Гора шамъ есть съ заоблачной пропой !
Въ туманахъ муль шамъ пушь находить свой ;
Драконы шамъ мупяшь ночную мглу ;
Лешипъ скала и воды на скалу ! . . .
О другъ , поидемъ ! шуда ! шуда
Мечша зовешъ . . . но бышь ли шамъ когда ?



DER FISCHER.

BALLADE.

Das Wasser rauscht', das Wasser schwoll,
Ein Fischer sass daran,
Sah nach dem Angel ruhevoll,
Kühl bis ans Herz hinan.
Und wie er sitzt und wie er lauscht,
Theilt sich die Fluth empor;
Aus dem bewegten Wasser rauscht
Ein feuchtes Weib hervor.

Sie sang zu ihm, sie sprach zu ihm :
Was lockst du meine Brut,
Mit Menchenwitz und Menschenlist
Hinauf in Todesgluth?
Ach! wüsstest du, wie's Fischlein ist
So wohlig auf dem Grund,
Du stiegst herunter, wie du bist,
Und würdest erst gesund.

Р Ы Б А К Ъ

Б А Л Л А Д А .

Бѣжишь волна , шумишь волна !
Задумчивъ , надъ рѣкой
Сидишь рыбакъ ; душа полна
Прохладной пишиной.
Сидишь онъ часъ , сидишь другой ;
Вдругъ шумъ въ волнахъ пришихъ . . .
И влажною всплыла главою
Красавица изъ нихъ .

Глядишь она , поешь она :
Зачѣмъ ты мой народъ
Манишь , влечешь съ роднаго дна ,
Въ кипучій жаръ изъ водъ ?
Ахъ ! еспьлибъ зналъ , какъ рыбкой жишь
Привольно въ глубинѣ ,
Не спалъ бы ты себя поминъ
На знойной вышинѣ .

Labt sich die liebe Sonne nicht,
Der Mond sich nicht im Meer?
Kehrt wellenathmend ihr Gesicht
Nicht doppelt schöner her?
Lockt dich der tiefe Himmel nicht,
Das feuchtverklärte Blau?
Lockt dich dein eigen Angesicht
Nicht her in ew'gen Thau?

Das Wasser rauscht, das Wasser schwoll,
Netz' ihm den nackten Fuss;
Sein Herz wuchs ihm so sehnsuchtsvoll,
Wie bey der Liebsten Gruss.
Sie sprach zu ihm, si sang zu ihm;
Da war's um ihn gesehn;
Halb zog sie ihn, halb sank er hin,
Und ward nicht mehr gesehn.



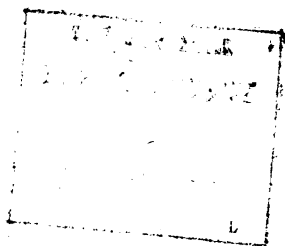
Не часполь солнце образъ свой
 Купаетъ въ лонѣ водъ ?
Не свѣжей ли горитъ красой
 Его изъ нихъ изходъ ?
Не съ ними ли сводъ неба слипъ
 Прохладноголубой ?
Не въ лоноль ихъ тебѣ манипъ
 И ликъ пвой молодой ?

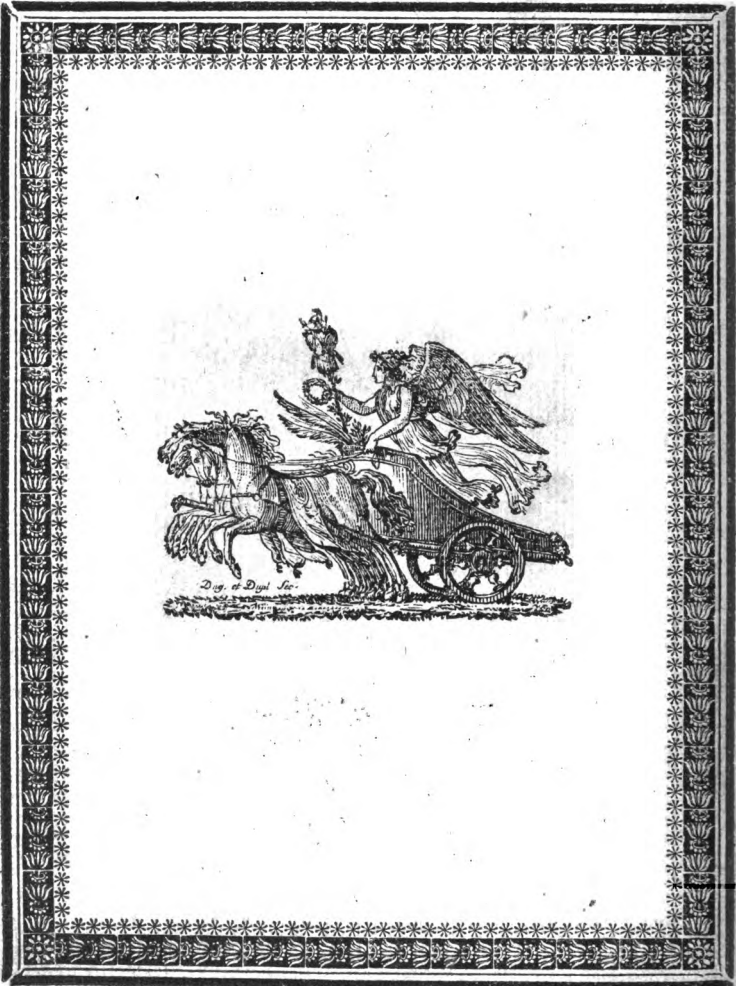
Бѣжитъ волна , шумитъ волна . . .
 На берегъ валъ плеснулъ !
Въ немъ вся душа тоски полна ,
 Какъ будто другъ шепнулъ !
Она поетъ , она манипъ —
 Знашь часъ его насталь !
Къ нему она , онъ къ ней бѣжитъ . . .
 И слѣдъ на вѣкъ пропасть .



Печаташь позволяешя съ представлениемъ
5 экземпляровъ въ Ценсурный Комитетъ для
Казенныхъ мѣспъ. Генваря 11 дня , 1818 года.
Книгу сию разсматривалъ Дѣйствительный
Спашскій Совѣтникъ и разныхъ орденовъ
Кавалеръ

АНТОНЪ ПРОКОПОВИЧЪ-АНТОНСКІЙ.





Dig. et Digul. Inc.